

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2021/2022**INFORMACJE OGÓLNE**

1. Nazwa przedmiotu / grupa zajęć dla kierunków regulowanych
Przekład tekstów kultury / A1

2. Nazwa kierunku Filologia angielska

3. Poziom studiów studia drugiego stopnia

4. Liczba punktów ECTS 4

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
4		30				

6. Język wykładowy angielski

7. Wykładowca mgr Marta Popławska

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**8. Wymagania wstępne**

1. Znajomość języka angielskiego na poziomie C1+/C2
2. Znajomość podstawowych terminów i pojęć z zakresu translatoryki

9. Cele przedmiotu

C1 zapoznanie z różnorodnymi technikami i strategiami tłumaczeniowymi oraz ich praktycznymi zastosowaniami w pracy tłumacza

C2 rozwijanie umiejętności czytania i analizy tekstów kultury pod kątem zleconego tłumaczenia;

C3 ćwiczenie biegłości w stosowaniu różnych technik tłumaczeniowych;

C4 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa;

C5 rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań tłumaczeniowych;

C6 rozwijanie gotowości do ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------------	---

WIEDZA

EU01	zna i rozumie różnorodne techniki i strategie tłumaczeniowe oraz ich praktyczne zastosowania w pracy tłumacza;	K_W04, K_W07
------	--	--------------

UMIEJĘTNOŚCI

EU02	potrafi rozpoznać wybrane typy tekstów kultury, ich cechy charakterystyczne oraz elementy tła kulturowego w tekście;	K_U22
EU03	potrafi stosować różnorodne techniki i strategie tłumaczeniowe;	K_U11
EU04	potrafi przetłumaczyć tekst użytkowy z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną, jak również ekwiwalencję formy i treści;	K_U01, K_U11, K_U12

EU05	potrafi korzystać z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań tłumaczeniowych;	K_U11, K_U15
EU06	potrafi przeprowadzić krytyczną analizę tłumaczenia wytworów kultury oraz rozpoznać błędy tłumaczeniowe;	K_U22
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU07	jest gotów do oceny własnej wiedzy i umiejętności oraz rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się.	K_K01
11. Treści programowe		
Forma zajęć –ćwiczenia		
1. Wprowadzenie – typy tekstów kultury, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki i strategie tłumaczeniowe 2. Elementy kulturowe w przekładzie i techniki ich tłumaczenia 3. Nazwy własne w tłumaczeniach 4. Tłumaczenie aluzji językowych 5. Tłumaczenie idiomów 6. Błędy tłumaczeniowe 7. Język gazet, artykuł prasowy w przekładzie. 8. Język reklamy, materiały reklamowe i marketingowe w przekładzie 9. Teksty naukowe w przekładzie		
12. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów kultury pod kątem oceny ich poprawności		
2. Analiza treści, formy i języka tekstów kultury pod kątem wybranych problemów tłumaczenia		
3. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych		
4. Praca w parach/grupach		
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego		
6. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu		
7. MS Teams		
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)		
1. Prace i/lub ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć		
2. Portfolio z tłumaczeniami pisemnymi wybranych tekstów użytkowych		
3. Analiza wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań		
4. Przygotowanie i wygłoszenie prezentacji recenzującej tłumaczenie tekstu kultury		
5. Zaliczenie z oceną na koniec semestru		
14. Obciążenie pracą studenta		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		40
2. Przygotowanie do zajęć		25
3. Przygotowanie prezentacji		15
4. Przygotowanie prac tłumaczeniowych		20
suma		100
liczba punktów ECTS		4
15. Literatura		
Literatura podstawowa:		
1. Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i> . Katowice: Śląsk Wydawnictwo Naukowe.		
Literatura uzupełniająca:		
1. Aitchison, J., Lewis, D. (2003). <i>New Media Language</i> . London: Routledge.		
2. Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.		

3. Bell, A. (1996). <i>The Language of the News Media</i> . Oxford: Blackwell Publishers Ltd.
4. Branston, G., Stafford R. (2010). <i>The Media Student's Book</i> . London: Routledge.
5. Hatim, B., Munday, J. (2004). <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> . London: Routledge.
6. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
16. Formy oceny – szczegóły
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną. Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest: - zaliczenie prac i/lub ćwiczeń tłumaczeniowych wykonanych podczas zajęć, - zaliczenie pisemnych prac tłumaczeniowych, - przygotowanie i wygłoszenie prezentacji multimedialnej recenzującej wybrane przez studenta tłumaczenie tekstu kultury. Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych: (1) Wiedza: prezentacja (2) Umiejętności: prezentacja, tłumaczenia pisemne wybranych tekstów kultury; prace i/lub ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć; (3) Kompetencje społeczne: tłumaczenia pisemne wybranych tekstów kultury wraz z analizą wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań. Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu: 50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w ABNS w Białej Podlaskiej i/lub poprzez platformę MS Teams
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem